

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 4 Φεβρουαρίου 2024

Κυριακή ἱε' Ματθαίου, μετὰ τὴν
Ἑορτὴν τῆς Ὑπαπαντῆς

Μνήμη τῶν Ὁσίων Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου,
Νικολάου τοῦ Σιναΐτου, Ἰωάννου τοῦ ἐν Εἰρηνοπόλει
καὶ τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Θεοκτίστου.

Zu den Quellen

Sonntag, 4. Februar 2024

15. Matthäussonntag, nach dem
Fest der Darstellung des Herrn

Gedächtnis der hll. Isidor von Pelusium, Nikolaos Sinaites, Johannes von Eirinopolis und des hl. Märtyrers Theoktist

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μτθ ις': 1-8)

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος γ'

Ὡς σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ Θρόνου ἁγίου, ἐλθὼν
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη καὶ βρέφος
ἐγένετο χρόνις ὧν ἀπερίγραπτος· ὃν δεξάμενος ὁ
Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις, χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις
Οἰκτίρμον, εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Ὠδὴ α' Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε
Χποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ,
λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι.
Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὠδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτίσω,
τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Morgenevangelium II (Mt 16,1-8)

Kathisma des Festes

Dritter Ton

Der mit dem Vater auf dem heiligen Thron sitzt,
Er ist auf die Erde gekommen und wurde von
der Jungfrau geboren, ein Kind wurde Er, der an
Jahren unbeschreiblich ist; als Simeon Ihn in seine
Arme nahm, freute er sich und sprach: Nun lässt
Du, Barmherziger, Deinen Diener scheiden, da Du
ihm Freude geschenkt hast.

Katabasii von Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einst erreichte die Sonne den vom Abgrund frei-
gegebenen Erdboden, denn wie eine Mauer
stand das Wasser zu beiden Seiten als das Volk zu
Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen
dem Herrn singen, denn glorreich wird Er verherr-
licht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festige
Herr die Kirche, die Du mit Deinem kostba-
ren Blut erkaufst hast.

ᾠδὴ δ'

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς, ἢ ἀρετὴ Σου Χριστέ·
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ ἀγιάσματος
Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης
Σου, ὠφθῆς ὡς βρέφος, ἀγκαλοφορούμενος, καὶ
ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

ᾠδὴ ε'

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ
εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ
εἰρήνης δεσπύζοντα.

ᾠδὴ ς'

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς
τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη· Ἐκ Θεοῦ Χριστέ
Σὺ Θεός μου.

ᾠδὴ ζ'

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα Παῖδας θεολογήσαντας
καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα Θεὸν
Λόγον, ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς
ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

ᾠδὴ η'

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες οἱ θεοσεβείας
ἀπροεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἐμελπον· Εὐλογεῖτε πάντα
τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ'

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν
οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον,
ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ
μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ'

Ἐν πνεύματι τῷ Ἱερῷ παραστὰς ὁ Πρεσβύτες,
ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν τοῦ νόμου
Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν τοῦ δεσμοῦ με, τῆς
σαρκὸς ἀπόλυσον, ὡς εἶρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ
τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ
σωτηρίαν.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, Σὲ δοξάζει Κύριε,
ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας,

Vierte Ode

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus, denn
aus der Bundeslade Deiner Heiligung, aus der
unversehrten Mutter kamst Du hervor im Tempel
Deiner Herrlichkeit und wurdest als Kind offen-
bart, auf den Armen getragen, und alles wird erfüllt
von Deinem Lob.

Fünfte Ode

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron erhaben
Gott sah, von den Engeln der Herrlichkeit
begleitet, rief er: Ich Armer! Denn ich sah den
leibgewordenen Gott, der über das abendlose Licht
und den Frieden gebietet!

Sechste Ode

Als der Greis mit seinen eigenen Augen das Heil
sah, das den Völkern von Gott bereitet wurde,
rief er aus: Christus, Du mein Gott!

Siebte Ode

Dich, der Du die gottkündenden Jünglinge im
Feuer benetzt hast und eine reine Jungfrau zur
Wohnstatt genommen hast, den Gott-Logos loben
wir und singen fromm: Gepriesen sei der Gott un-
serer Väter!

Achte Ode

Im unlöschbaren Feuer vereint, widerstanden die
gottkündenden Jünglinge der Glut und sangen
ein heiliges Loblied: Preist all ihr Werke den Herrn
und erhebt Ihn in alle Ewigkeit!

Neunte Ode

Im Gesetz sahen wir in Schatten und Schrift das
Vorausbild: Alles Männliche aus weiblichem
Schoß ist Gott geweiht. Deshalb erheben wir den
erstgeborenen Sohn und Logos des anfanglosen Va-
ters, erstgeboren aus von einer Männer unkundigen
Mutter.

Exaposteilarion

Dritter Ton

Voll des Geistes stand der Greis im Heiligtum
und empfing den Gebieter über das Gesetz,
und rief: Entlasse mich nun in Frieden aus den Ban-
den des Fleisches, wie Du gesagt hast. Denn meine
Augen haben die Offenbarung der Völker und das
Heil Israels gesehen.

Auferstehungssticheron

Zweiter Ton

Aller Atem und die ganze Schöpfung preist Dich,
Herr, denn durch das Kreuz hast Du den Tod

ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν Σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ Φιλόανθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεῶν ὁ πρέσβυς. Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα. κατεῖδον γὰρ Σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β΄

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον. Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος Φιλόανθρωπος.

Προκειμένον. Ἦχος α΄

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. δ΄: 6–15

Ἀδελφοί, ὁ θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς ἀλάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν

vernichtet, um den Völkern Deine Auferstehung von den Toten zu zeigen, als einzig Menschenliebender.

Sticheron des Festes

Erster Ton

Das geschriebene Gesetz zu erfüllen wird der Menschenliebende jetzt in den Tempel gebracht, und der greise Simeon nimmt Ihn in seinen betagten Armen: Jetzt entlässt Du mich, ruft er, in die jenseitige Seligkeit. Denn ich habe Dich heute gesehen, der Du sterbliches Fleisch angelegt hast und Herr bist über das Leben und Gebieter über den Tod.

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon. Erster Ton

Meine Kraft und mein Jubel ist der Herr, und Er wurde mir zum Heil.

Vers: Ich wurde vom Herrn gezüchtigt, doch dem Tod hat Er mich nicht übergeben.

Apostellesung

2 Kor 4,6–15

Brüder, Gott, der sprach: Aus Finsternis soll Licht aufleuchten!, er ist in unseren Herzen aufgeleuchtet, damit aufstrahlt die Erkenntnis des

προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγεύρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτ κβ': 35 - 46

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολὴ. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυὶδ. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ Αὐτὸν λέγων, εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ Αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο Αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι Αὐτὸν οὐκέτι.

göttlichen Glanzes auf dem Antlitz Christi. Diesen Schatz tragen wir in zerbrechlichen Gefäßen; so wird deutlich, dass das Übermaß der Kraft von Gott und nicht von uns kommt. Von allen Seiten werden wir in die Enge getrieben und finden doch noch Raum; wir wissen weder aus noch ein und verzweifeln dennoch nicht; wir werden gehetzt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet. Immer tragen wir das Todesleiden Jesu an unserem Leib, damit auch das Leben Jesu an unserem Leib sichtbar wird. Denn immer werden wir, obgleich wir leben, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbar wird. So erweist an uns der Tod, an euch aber das Leben seine Macht. Doch haben wir den gleichen Geist des Glaubens, von dem es in der Schrift heißt: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet. Auch wir glauben und darum reden wir. Denn wir wissen, dass der, welcher Jesus, den Herrn, auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch vor sich stellen wird. Alles tun wir eurentwegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen zur Verherrlichung Gottes.

Evangelium

Mt 22,35-46

In jener Zeit, kam ein Gesetzeslehrer zu Jesus und wollte Ihn versuchen und fragte Ihn: Meister, welches Gebot im Gesetz ist das wichtigste? Er antwortete ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit deinem ganzen Denken. Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten. Danach fragte Jesus die Pharisäer, die versammelt waren: Was denkt ihr über den Christus? Wessen Sohn ist er? Sie antworteten ihm: Der Sohn Davids. Er sagte zu ihnen: Wie kann ihn dann David im Geist Herr nennen? Denn er sagt: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich mir zur Rechten, bis ich dir deine Feinde unter die Füße lege. Wenn ihn also David Herr nennt, wie kann er dann sein Sohn sein? Niemand konnte Ihm darauf etwas erwidern und von diesem Tag an wagte keiner mehr, Ihm eine Frage zu stellen.

Ἡ Ἐκκλησία Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW